



五十世天童如淨禪師

【佛祖道影白話解】

LIVES OF THE PATRIARCHS
PATRIARCHS OF THE FIFTIETH GENERATION:

五十世天童如淨禪師(續)

Dhyana Master Ru Jing of Tiantong Monastery
(continued)

宣公上人講於一九八五年四月廿三日

LECTURED BY THE VENERABLE MASTER ON APRIL 23, 1985

國際譯經學院記錄翻譯

TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

「一句了然超百億」，說這個法乳之恩，所以你信佛，就是四事供養敢辭勞。四事就是飲食、衣服、臥具、湯藥，四事供養。敢辭勞，怎麼敢推辭呀？不敢推辭的。因為這個法乳這個恩太深太高了，這是法身的父母。所以「萬兩黃金也消得」，你要真正得道了，他不要說供養你一點點什麼東西，就算日食萬兩金，也一樣可以消受得了，所以才說報答這個祖師的恩德「粉身碎骨未足酬」。我就粉身碎骨，也報答不完這個恩情，報答不完這個恩。「一句了然超百億」，你要是真明白了，真正開悟了，那什麼帳都還完了，那麼所以這樣子。

又說偈曰：不類常童生岐嶷
憶昔宿命死復生
雪竇庵參柏樹話
寒岩木跳新陳更

“Understanding one sentence is worth more than ten billion taels.” This is referring to the kindness of one who bestows the Dharma. Therefore, if you believe in the Buddha, you “dare not shirk the work of offering the four necessities.” The four necessities are food, clothing, bedding, and medicine. How can one shirk the obligation of making offerings when the kindness of those who bestow the Dharma is too deep and too vast? The Buddha is the father and mother of our Dharma body. Therefore, it is said, “One is deserving of a meal worth ten thousand taels of gold.” If you have really realized the Way, you can eat a meal that is worth ten thousand taels of gold, how much the more small offerings from others. That is why we talked about repaying the kindness of the patriarchs. “Even having one’s body smashed and pulverized into powder is still not sufficient to repay their kindness.” Even if my body is pulverized and smashed into pieces, I still cannot finish repaying this kindness. “Understanding one sentence is worth more than ten billion taels.” If you really understand and have realized the Way, you will finish paying off all kinds of debt.

Another verse says:

A gifted and extraordinary child, the Master was not like other children.

He remembered his past life and was born after death.

He studied at Xuedou Monastery and contemplated the topic of

秤錘是鐵識者少
水凍成冰了然通
白日見鬼有何怪
法界廣大盡包容

「不類常童生岐嶷」那麼說這個小孩子他和一般小孩子不一樣。不那麼貪玩、不那麼頑皮、不那麼尿床、不那麼歡喜吃糖、不那麼歡喜吃手指甲子，所以和一般小孩子不一樣。

「憶知宿命」，他為什麼不一樣？這個我們可以想像得到，這個他就有獨具異能，有這一種宿慧，他知道宿世宿命。他或者做夢啦，或者幹什麼啦，知道自己前身是個和尚，所以就憶知宿命。「死復生」，那麼死了之後又活了，活了然後又死了，所以生生死、死死生。他就覺得很討厭，所以在那地方就覺得很悶。也不去找朋友、也不去看戲呀、看電影呀、跳舞呀、到酒吧去呀、到跳舞廳呀，都不去，所以就與人不同的。

「雪竇庵參柏樹話」，他在雪竇庵那兒，參柏樹話頭而開了悟。

「寒岩木跳」，在那個寒冷的山上，那個乾的樹枝掉下來，又跳起來。「新陳更」，這個新陳代謝。那個乾的樹枝掉了，那個新的又生出來了，所以新陳代謝。

「秤錘是鐵識者少」，那麼你看一般人都是用秤，但是他不注意這個秤錘是鐵的，他以為秤錘就是秤錘，他不知道它是鐵的，所以識者少。

「水凍成冰了然通」，那個水一凍就成冰了。「了然通」，是透明體，那個冰也通。可是你要糊塗了就看不清楚；你要不糊塗，還會返本還原，冰還可以成水。

「白日見鬼有何怪」，沒有什麼奇怪的。

「法界廣大盡包容」，法界比什麼都大，所以這裡面什麼都有，無奇不有，你不要少見多怪。

the cypresses.

On the cold mountain, the dry branches fall and bounce up; new shoots grow.

The measuring scales are made of iron, but not many people know it.

Water freezes into ice and penetrates everything.

What's so strange about seeing a ghost in the daylight?

The Dharma Realm is vast and pervasive and can encompass empty space.

Commentary :

A gifted and extraordinary child, the Master was not like other children. We can say that when he was a child, he wasn't the same as ordinary children. He didn't like to play as other children do. He wasn't greedy or naughty either. He didn't wet his bed or like to eat candy, or bite his fingernails. So, he was not the same as ordinary children.

He remembered his past life and was born after death. Why was he different? We can imagine that he possessed the special wisdom to know past lives. Maybe because of his dreams he knew that he was a monk in the past. After he died, he became alive and after he lived, he died again. He felt very bored with it. That's why he didn't seek friends, watch movies, dance, go drinking in bars, none of that. He was different in those aspects from other people.

He studied at Xuedou Monastery and contemplated the topic of the cypresses. He investigated the meditation topic of the cypresses at Xuedou Mountain and became enlightened.

On the cold mountain, the dry branches fall and bounce up; new shoots grow. The new replaces the old.

The measuring scales are made of iron, but not many people know it. Common people use measuring scales, but they don't notice that they're made of iron.

Water freezes into ice and penetrates everything. Once the water is frozen, it becomes ice and is transparent. But once you're confused, you can't see clearly. If you're not confused, you still can return to the fundamental source. The ice can still become water.

What's so strange about seeing a ghost in the daylight? There's nothing strange about running into a ghost in the daylight.

The Dharma Realm is vast and pervasive and can encompass empty space. The Dharma Realm is bigger than anything else; it has everything. Don't think it's strange because of your ignorance.

